

Математический анализ результатов анкетирования будет проведен с помощью метода математической статистики по U-критерию Манна-Уитни и r-критерия Спирмена.

U-критерий Манна-Уитни предназначен для оценки различий между двумя выборками по уровню какого-либо признака, количественно измеренного. R-критерий Спирмена позволяет определить тесноту (силу) и направление корреляционной связи между двумя признаками или двумя профилями (иерархиями) признаков [1]. Например, выяснить, какие проблемы наиболее часто встречаются только у студентов из Индии или какие трудности типичны для студентов, исповедующих ислам.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Коэффициент ранговой корреляции Спирмена [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.psychol-ok.ru/statistics/spearman>. – Дата доступа: 17.10.2015.

### **МЕСТО ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

УО «Белорусский государственный экономический университет»

Кафедра белорусского и русского языков

**Кашевская Л.Ф.**

Коммуникативная теория перевода, созданная на основе достижений в области социолингвистики, психолингвистики, сопоставительного языкознания, грамматики текста, трактует перевод как акт межъязыковой коммуникации.

Вопрос о роли перевода и его месте на занятиях по русскому языку как иностранному тесно связан с опорой на родной язык. При семантизации отдельных слов и словосочетаний, синтаксических конструкций, которые трудно объяснить средствами русского языка, привычно практикуется перевод с русского языка на родной. Перевод используется также при проверке правильности понимания значения некоторых слов и предложений, при уточнении оттенков значений изучаемых языковых единиц.

Необходимо учитывать тот факт, что языковые единицы разных уровней не находятся в однозначном соответствии с аналогичными единицами родного языка. Попытка напрямую соотнести их задерживает, а иногда и мешает эффективному овладению языком, так как происходит перенесение семантико-грамматических и синтаксических характеристик этих единиц. Прежде всего обращают на себя внимание многочисленные случаи несопоставимости понятийного плана иноязычного слова и слова родного языка. Например, отождествлять значение русского слова с его переводом на родной язык недопустимо. Ведь знание значения предполагает а) знание предметно-

логической соотнесенности, б) знание устойчивых типичных контекстов его употребления.

К неправильному представлению о русском слове ведет выбор нужного эквивалента в родном языке. Множественность переводов порождает у студентов иллюзию множественности значений, поэтому обучать их всем возможным переводам слова, на наш взгляд, ошибочно. Слово должно быть понято, усвоено и должно войти в обиход данного учащегося. Наиболее рациональный путь – работа над словом в типичных контекстах его употребления.

У перевода как способа семантизации находились как сторонники, так и противники. Так, основоположники прямого метода исходили из того, что исключение перевода при объяснении языкового материала только ускоряет усвоение языковой единицы. Высказывалось мнение, что перевод допустим лишь при совпадении объемов вводимого слова и его ближайшего коррелята в родном языке. Если же эти объемы не совпадают, то раскрывать значение слова следует с помощью дефиниции – толкования средствами изучаемого или родного языка. Сторонники беспереводной семантизации лексики выдвигают положение о том, что беспереводные способы раскрытия значений слов, поскольку они требуют от учащегося большого умственного усилия для осуществления догадки, обеспечивают лучшее запоминание лексических единиц. Однако толкование лексических единиц при одновременном исключении перевода часто представляет собой сложные и абстрактные формулировки. Давая толкование и не сопровождая его переводом (т. е. не сообщая коррелятов вводимого слова в родном языке), мы ставим учащихся в трудное положение. Специальные эксперименты, проведенные на материале лексики с широкой и абстрактной тематикой, показали, что значения слов, которые раскрывались сочетанием толкования на родном языке с переводом, были усвоены в два раза лучше, чем при использовании только толкования.

Влияние родного языка при использовании приема перевода достаточно велико. Человек, владеющий каким-либо одним языком, уже имея определенную систему категоризации языковых явлений, речевых операций и действий, невольно механически переносит навыки родного языка на сознательно усваиваемые факты изучаемого русского языка. При переводе необходимо особое внимание обратить на навыки переноса, что является положительным моментом, и навыки интерференции, которая оказывает тормозящее воздействие. Тормозящее влияние родного языка (интерференция), являясь объективным средством закономерностей неоправданного переноса, нередко формируется под влиянием существующих способов презентации и тренировки учебного материала.

На разных уровнях владения языком имеют место разные виды языковой интерференции. На лексическом уровне она уходит корнями в логико-семантическую область. Трудности, возникающие при описании интерференции в области семантики, объясняются тем, что при сопоставлении значений двух или более слов разных языков приходится рассматривать всю

цепь парадигматических синтагматических связей, т. е. функционирование слова. Чтобы добиться большей объективности в исследовании лексической интерференции, нужно перенести сопоставление с лексического на лексико-семантический уровень. Тогда предметом анализа будут не только собственно лексические, но и лексико-грамматические явления, объединенные общим понятием.

К примеру, в немецком языке факт согласования подлежащего и сказуемого очевиден. Но известны и многочисленные ошибки на согласование, ибо аналогия между русским и немецким языком является лишь частичной, т. е. она распространяется на сам принцип согласованности, в то время как конкретные формы воплощения этого принципа различны.

Помимо межъязыковой интерференции имеет место также внутриязыковая интерференция – перенос форм изучаемого языка на факты, им не подчиняющиеся.

При использовании приема перевода на занятиях по русскому языку как иностранному следует избегать вышеупомянутых явлений, вызванных нарушением норм одного языка под влиянием другого. Этому должна способствовать целая система переводных упражнений, которые направлены на предупреждение ошибок, вызванных влиянием родного языка.

## **ПОСЕЩЕНИЕ МУЗЕЯ КАК ОДИН ИЗ ВИДОВ ВНЕАУДИТОРНОГО УЧЕБНОГО ЗАНЯТИЯ**

УО «Белорусский государственный экономический университет»

Кафедра белорусского и русского языков

**Козорог З.П., Кашевская Л.Ф.**

Известно, что изучение любого иностранного языка предполагает не только изучение собственного языка – фонетики, грамматики, лексики – но и знакомство с историей, культурой, традициями страны изучаемого языка. Преподаватели РКИ много внимания уделяют этой стороне учебного процесса.

Следует отметить, что проведению любой экскурсии предшествует большая подготовительная работа, связанная с изучением соответствующей лексики, фактологических материалов и т. п. Во время экскурсии работа преподавателей не прекращается ни на минуту. Большое значение также имеет послеэкскурсионная работа, позволяющая закрепить усвоенный на предыдущих этапах материал.

Как показывает мировой и отечественный опыт, конкурентоспособность современного специалиста зависит не только от владения конкретными знаниями и умениями в определенной отрасли, но и во многом определяется его культурным уровнем, духовным потенциалом и нравственными ориентирами.